

# Галерник



Луїс де Гонгора

На галері, на турецькій  
І до лави там прикутий,  
Руки на весло поклавши,  
Очі втупивши додолу,  
Він, драгутівський невільник,  
Біля узбереж Марбельї  
Нарікав під звук суворий  
Ланцюга й весла своїх:

"О святе іспанське море,  
Славний береже і чистий,  
Коне, де незмірна безліч  
Сталася нещасть наморських!  
Ти ж бо є те саме море,  
Що приборями цілує  
Краю батьківського мури,  
Короновані і горді.  
Про дружину принеси ти  
Вістку і скажи, чи щирі  
Плач її і всі зітхання,  
Що мені і тут лунають.  
Бо якщо полон мій справді  
Ще оплакує, як легко  
Ти могло б південні води  
Перлами перевершити!  
Дай же, о криваве море,  
Відповідь; тобі не тяжко  
Це вчинити, якщо правда,  
Що і води мають мову.  
Але ти німуй, о море,  
Якщо смерть її забрала;  
Хоч цього не сміє статись,  
Бо живу я поза нею,  
Бо прожив я десять років

Без свободи і без неї  
В вічній каторзі при веслах  
Не вбиває сум нікого".

Враз потужно розгорнулось  
Шестеро вітрил галерних,  
І звелів йому наглядач  
Всю свою ужити силу.

*Переклад Михайла Ореста*